

**No. 49116\***

---

**Turkey  
and  
Iraq**

**Memorandum of Understanding between the Ministry of National Education of the Republic of Turkey and the Ministry of Higher Education and Scientific Research of the Republic of Iraq on strengthening cooperation in the fields of education and science. Baghdad, 29 June 2010 and Ankara, 6 August 2010**

**Entry into force:** *17 February 2011 by notification, in accordance with article XII*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 8 November 2011*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Turquie  
et  
Iraq**

**Mémorandum d'accord entre le Ministère de l'Éducation Nationale de la République turque et le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique de la République d'Irak sur le renforcement de la coopération dans les domaines de l'éducation et de la science. Bagdad, 29 juin 2010 et Ankara, 6 août 2010**

**Entrée en vigueur :** *17 février 2011 par notification, conformément à l'article XII*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 8 novembre 2011*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**المادة 11**  
(افتتاح المعاهد التربوية الجديدة)

على الطرفين المتعاقدين تبادل الخبرات والمهارات فيما بينهما وذلك من خلال افتتاح المعاهد التربوية والعلمية الجديدة.

**المادة 12**  
(الأحكام الختامية)

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ عند قيام الطرفين بإبلاغ أحدهما الآخر أنها أنهيا إجراءات التصديق بموجب لوائحها الداخلية.

إن مذكرة التفاهم هذه نافذة لفترة سنة واحدة. وتبقى سارية المفعول لمدة سنة واحدة كل مرة ما لم يشعر أحد الطرفين الطرف الآخر بواسطة القنوات الدبلوماسية برغبته في إنهاؤها قبل مدة (6) أشهر من تاريخ إنتهاء العمل بها.

تم التوقيع على النص بثلاث لغات العربية والتركية والإنكليزية وبنفس القوة. وفي حالة حدوث خلاف في التفسير تكون النسخة الإنكليزية هي المعتمدة.



الأستاذة الدكتورة  
نعمة جوبوكجو  
وزير التربية القومية  
الجمهورية التركية



الأستاذ الدكتور  
عبد نيا ب العجيلي  
وزير التعليم العالي والبحث العلمي  
جمهورية العراق

تاريخ:

المكان:

تاريخ: ٩ < ٦ - ١٠ - ٠٠

المكان: بغداد / العراق

### المادة 7 (الإعتراف بالشهادات)

يقوم الطرفان بتبادل المعلومات والوثائق من خلال مؤسساتهم المسؤولة المتعلقة بالأنظمة التعليمية من أجل تشجيع وتسهيل الإعتراف المتبادل بالشهادات والدرجات الأكاديمية والشهادات والعناوين العلمية الممنوحة من قبل جامعاتهما .

### المادة 8 (طلاب النفقة الخاصة)

يقوم الطرفان وبموجب القوانين والتعليمات في بلديهما بقبول طلاب النفقة الخاصة من الحائزين على شروط القبول في الجامعات على الدراسة الجامعية الأولية والدراسة العليا .

### المادة 9 (الزمالات)

يقوم الطرفان فيما بينهما بتقديم مقاعد سنوية للزمالات للدراسات الأولية والعليا ولأغراض بحثية وبرامج تدريبية صيفية للغة، ويتم تحديد عدد مقاعد الزمالات الدراسية من خلال القنوات الدبلوماسية.

أما الزمالات البحثية فتكون مدتها ثلاث أشهر بالنسبة لحملة شهادة الماجستير وستة أشهر لحملة شهادة الدكتوراه.

على الطرفين المتعاقدين تغطية تكاليف سفر طلبتهما المقبولين في الزمالات. أما الجهة المانحة للزمالة فتقوم أيضاً بتغطية تكاليف الإقامة وإجور التعليم والعناية الطبية في الحالات الطارئة، كذلك طبع أطاريح التخرج لطلبة الزمالة إذا ما لم يتم الإتفاق على خلاف ذلك.

### المادة 10 (النشاطات الطلابية)

يقوم الطرفان المتعاقدان بتقديم الدعم المباشر لطلبة الجامعات لغرض تنمية نشاطاتهم العلمية والثقافية والرياضية، بالإضافة الى دعم المدارس الابتدائية والثانوية للمشاركة في المسابقات الفنية والتربوية الدولية التي ينظمها الطرف الآخر.

### المادة 3 (تعليم اللغات العربية والتركية)

على الطرفين تشجيع وتسهيل تعليم اللغة العربية في تركيا واللغة التركية في العراق.

### المادة 4 (مراجعة الكتب المنهجية)

على الطرفين مراجعة مناهجها الدراسية وفق رؤية تشجع علاقات الصداقة والتفاهم الأفضل بين البلدين والشعبين.

### المادة 5 (الدورات التدريبية)

يسعى الطرفان لتقديم فرص للموظفين من كلا البلدين في مختلف المجالات التربوية والعلمية وفقاً لحاجتهما وقدراتهما.

وعلى الطرفين تغطية نفقات سفر وفودهما المشاركة في دورات تدريبية قصيرة الأمد. وعلى الطرف المستضيف، إن تم الإتفاق على خلاف ذلك، تغطية جميع المصاريف الأخرى بما فيها نفقات التدريب والسكن والطعام والنقل الداخلي.

### المادة 6 (التعليم العالي والعلوم)

يعمل الطرفان على تشجيع التعاون المباشر بين مؤسسات التعليم العالي والبحوث العلمية وتحقيق الفعاليات المبينة أدناه عن طريق إتفاقيات التعاون والشراكة:-

- 1- تبادل أساتذة الجامعات من أجل إعطاء الدروس والمحاضرات.
- 2- تبادل الباحثين.
- 3- دعوة الباحثين والتدريسيين لحضور الندوات والإجتماعات المهنية والعلمية على المستوى المحلي والدولي.
- 4- القيام بالمقابل بالإشراف على مناقشات أطاريح الماجستير والدكتوراه.
- 5- تبادل تنظيم الزيارات من أجل التعريف بنظام الدراسة الجامعية.
- 6- تبادل الزيارات للمؤسسات والمعاهد الجامعية.
- 7- تبادل تنظيم الزيارات الطلابية للتدريب في مجال الإتحادات الطلابية.
- 8- تبادل الكتب العلمية وغيرها من المطبوعات.

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

**مذكرة تفاهم**

بين

**وزارة التعليم العالي والبحث العلمي في جمهورية العراق**

و

**وزارة التربية القومية في الجمهورية التركية  
لتعزيز العلاقات في مجال التربية والعلوم**

سيتم الإشارة الى وزارة التعليم العالي والبحث العلمي في جمهورية العراق ووزارة التربية القومية في الجمهورية تركية بـ (الأطراف).

رغبة منهما في تعزيز أواصر الصداقة بين البلدين وشعبيهما من خلال زيادة التعاون في مجال التربية والعلوم، وتعبيراً عن اهتمامهما في توسيع العلاقات بين مؤسساتهما المسؤولة عن التربية والعلوم، وإيماناً منهما بأن على الطرفين الاستفادة من توسيع التعاون الثنائي المتبادل، في هذه المجالات فقد توصل الطرفان الى التفاهم التالي:-

**المادة 1**

(الفقرات العامة)

على الطرفين تشجيع وتوسيع التعاون والتبادل في مجالات التربية والعلوم وتنمية الموارد البشرية على أساس المساواة وثنائية المشركاة والمعاملة بالمثل.

يخضع التبادل والتعاون الى القوانين والضوابط المطبقة في البلدين ولتوفير التمويل، وفي هذا الإطار على الطرفين بذل أقصى الجهود لإيجاد الظروف الملائمة للتعاون.

**المادة 2**

(التعليم الابتدائي والثانوي)

يتعين على الطرفين، وضمن حدود الإمكانيات التي تتيحها ميزانيتهما، تشجيع الزيارات المتبادلة بين خبرائهما ومختصيهما والوفود الأخرى بالإضافة الى تبادل المعلومات والخبرات والوثائق في المجالات الآتية:-

- 1- التعليم المهني والتقني.
- 2- التربية البدنية.
- 3- المناهج والكتب الدراسية.
- 4- التقدير والتقييم والإمتحانات.
- 5- تدريب المدرسين والتدريب الإضافي للمدرسين.
- 6- التعليم الخاص
- 7- التعليم الخاص (للطلبة الموهوبين والطلبة العاجزين) وتدريب الأساتذة.
- 8- التفقيش التربوي والإشراف والتوجيه.
- 9- تقنية الإتصالات والمعلومات في التربية والإعلام التربوي.
- 10- الأرشيف الإلكتروني في مجال التعليم.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
THE MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY AND  
THE MINISTRY OF HIGHER EDUCATION AND SCIENTIFIC RESEARCH  
OF THE REPUBLIC OF IRAQ  
ON STRENGTHENING COOPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION  
AND SCIENCE**

The Ministry of National Education of the Republic of Turkey and the Ministry of Higher Education and Scientific Research of the Republic of Iraq, (hereinafter referred to as the “Parties”)

Desiring to strengthen the ties of friendship between their two countries and peoples through increased cooperation in the fields of education and science,

Expressing their interest in further developing the links between their institutions responsible for education and science,

Believing that both Parties shall benefit from the expansion of mutual cooperation and exchanges in those fields,

Have reached the following understanding:

**Article I  
General Provisions**

The Parties shall encourage and develop cooperation and exchanges in the fields of education, science and the development of human resources on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity.

The exchanges and cooperation are subject to the applicable laws and regulations of the two countries, and to the availability of funds. Within this framework, the Parties shall make every effort to promote favourable conditions for cooperation and exchanges.

**Article II  
Primary and Secondary Education**

The Parties within the boundaries of their respective budgetary means, shall encourage mutual visits between their experts, professionals and other delegations as well as the exchange of information, experience and documentation in the following areas:

1. Vocational and technical education
2. Physical education
3. Curriculum and textbooks
4. Assessment, evaluation and examinations

5. Teacher training and further training of teachers
6. Private education
7. Special education (for gifted and disabled students) and training of teachers
8. Educational inspection, supervision and guidance
9. ICT in education and educational media
10. Electronical archives in the field of education

### **Article III Learning of Turkish and Arabic Languages**

The Parties shall promote and facilitate the learning of Turkish language in Iraq and the Arabic language in Turkey.

### **Article IV Review of Textbooks**

The Parties shall review their textbooks with a view to promoting friendly relations and better understanding between their countries and peoples.

### **Article V Training**

The Parties shall endeavour to provide training opportunities for each other's officials in different educational and scientific fields in accordance with their needs and capacities.

The Parties shall cover the travel expenses of their respective delegations for short term training courses. Unless otherwise agreed, the recipient Party shall cover all the other expenses including training fees, lodging and boarding, and internal transportation.

### **Article VI Higher Education and Science**

The Parties shall promote direct cooperation between their institutions of higher education and scientific research and shall conclude agreements of cooperation and partnership in order to:

1. Exchange university professors to deliver lectures
2. Exchange researchers
3. Invite professors and researchers to participate in various national and international professional and scientific events
4. Dually supervise the discussions of the Master and PhD thesis
5. Exchange officials' visits on the university education system

8. Exchange official's visits to the institutions and foundations affiliated to universities.  
Exchange student groups for the purpose of training on student unions  
Exchange scientific books and other publications

#### **Article VII Recognition of Diplomas**

The Parties shall, through their competent institutions, exchange information and documentation regarding their educational systems with a view to encouraging and facilitating the mutual recognition of diplomas, academic degrees, certificates and titles awarded by their respective universities.

#### **Article VIII Private Students**

The Parties shall accept undergraduate and graduate students to study in their higher education institutions at their own expenses within the framework of their laws and regulations as well as the conditions of acceptance of their respective universities.

#### **Article IX Scholarships**

The Parties shall, on annual basis, offer each other scholarships for undergraduate and graduate studies research purposes and summer language courses. The number of such scholarships shall be notified through diplomatic channels.

The research scholarships shall be three months for Masters Degree students and six months for PhD students.

The Parties shall cover the travel expenses of their respective beneficiaries of scholarships. Unless otherwise agreed, the Party which provides the scholarships shall also cover the expenses for accommodation, tuition fees, medical care in emergency cases and the printing of thesis of the beneficiaries.

#### **Article X Student Activities**

The Parties shall encourage direct contacts between university students for the purposes of scientific, cultural and sport activities.

The Parties shall encourage their primary and secondary school students to participate in international educational and artistic compositions organized by either Party.



**Article XI**  
**Opening New Educational Institutions**

The Parties shall share their experience and expertise in the opening of new educational and scientific institutions.

**Article XII**  
**Final Provisions**

This Memorandum of Understanding shall enter into force after both Parties notify each other that they completed their respective internal procedures.

This Memorandum of Understanding shall remain in force for period of one year from the date of its entry into force and shall be renewable for the same period unless one of the Contracting Parties notify the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Memorandum of Understanding 6 months prior to the date of expiration.

Done in two copies in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



Nimet ÇUBUKÇU

Minister of National Education of the

Republic of Turkey

Date: 06.08.2010

Place: Ankara / TÜRKİYE



Dr. Abid Diyab EL ACILI

Minister of Higher Education and  
Scientific Research of the

Republic of Iraq

Date: 29.6.2010

Place: Bağdad / Iraq

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**MİLLİ EĞİTİM BAKANLIĞI**  
**İLE**  
**IRAK CUMHURİYETİ**  
**YÜKSEK ÖĞRETİM VE BİLİMSEL ARAŞTIRMA BAKANLIĞI**  
**ARASINDA**  
**EĞİTİM VE BİLİM ALANLARINDAKİ İŞBİRLİĞİNİ GÜÇLENDİRME**  
**HUSUSUNDA MUTABAKAT ZAPTI**

Türkiye Cumhuriyeti Milli Eğitim Bakanlığı ve Irak Cumhuriyeti Yükseköğretim ve Bilimsel Araştırma Bakanlığı (bundan sonra “Taraflar” olarak adlandırılacaktır);

Her iki ülke ve halkları arasında dostluk bağlarını eğitim ve bilim alanlarındaki işbirliği yoluyla güçlendirme arzusuyla,

Eğitim ve bilim alanlarından sorumlu kurumları arasındaki bağlantıları daha da ileri götürmeye istekli olduklarını ifade ederek,

Taraflar bu alanlardaki karşılıklı işbirliğini ve değişimleri artırmakla sağlayacakları faydaya inanarak,

aşağıda belirtilen kararları almışlardır:

**Madde I**  
**Genel Hükümler**

Her iki Taraf; eğitim, bilim ve insan kaynakları alanlarında işbirliğini ve değişimleri eşitlik, karşılıklı fayda ve mütakabiliyet çerçevesinde teşvik edecekler ve geliştireceklerdir.

Değişimler ve işbirliği her iki ülkenin ilgili yasaları ve mevzuatlarına ve kaynakların elverişliliğine bağlıdır. Bu çerçevede, Taraflar işbirliği ve değişim için şartların iyileştirilmesi konusunda her türlü çabayı göstereceklerdir.

**Madde II**  
**İlk ve Orta Öğretim**

Taraflar, maddi imkânlar ölçüsünde aşağıda belirtilen alanlarda uzman, mesleki ve diğer heyetlerin karşılıklı değişiminin yanında bilgi, belge ve tecrübe değişimini teşvik edeceklerdir.

1. Mesleki ve teknik eğitim
2. Beden Eğitimi
3. Müfredat ve ders kitabı
4. Ölçme, değerlendirme ve sınavlar
5. Öğretmen yetiştirme ve öğretmenlerin sürekli eğitimi
6. Özel öğretim
7. Özel eğitim (yetenekli ve özürlü öğrenciler) ve öğretmenlerin eğitilmesi
8. Eğitim denetimi, gözetimi ve rehberlik
9. Eğitimde Bilişim Teknolojileri ve eğitim medyası
10. Eğitim alanında elektronik arşivleme

**Madde III**  
**Türkçe ve Arapçanın Öğrenilmesi**

Taraflar, Irak'ta Türkçenin, Türkiye'de Arapçanın öğrenilmesini geliştirecek ve kolaylaştıracaklardır.

**Madde IV**  
**Ders Kitaplarının Gözden Geçirilmesi**

Taraflar, ders kitaplarını dostça ilişkilerin ve ülkeleri ve halkları arasındaki anlayışın geliştirilmesi bakış açısıyla gözden geçireceklerdir.

**Madde V**  
**Eğitim**

Taraflar, ülkelerin ihtiyaçları ve kapasiteleri çerçevesinde her iki ülkenin görevlilerine eğitim ve bilimin farklı alanlarında eğitim sağlanmasına çaba sarf edeceklerdir.

Heyet gönderen taraf kısa süreli eğitimlerde yol masraflarını karşılayacaktır. Aksi yönde bir anlaşma yoksa ev sahibi taraf eğitim, konaklama, yemek ve ülke içi ulaşım masraflarını karşılayacaktır.

**Madde VI**  
**Yüksek Öğretim ve Bilim**

Taraflar, yüksek öğretim ve bilimsel araştırma kurumları arasındaki doğrudan işbirliğini teşvik edecek ve işbirliği ve ortaklık anlaşmaları yoluyla aşağıda belirtilen alanlarda faaliyetler gerçekleştireceklerdir:

1. Ders ve konferans vermek amacıyla üniversite öğretim üyesi değişimi
2. Araştırmacı değişimi
3. Çeşitli ulusal ve uluslararası mesleki ve bilimsel seminer ve çalışmalara araştırmacıların ve öğretim üyelerinin davet edilmesi
4. Karşılıklı olarak mastır ve doktora tezi tartışmalarına nezaret edilmesi
5. Karşılıklı olarak üniversite eğitim sistemi tanıtımı ziyaretleri düzenlenmesi
6. Karşılıklı olarak üniversitelere bağlı kurum ve kuruluşlara ziyaretler düzenlenmesi
7. Karşılıklı olarak öğrenci derneklerine eğitim amaçlı öğrenci ziyaretleri düzenlenmesi
8. Karşılıklı bilimsel kitap ve diğer basılı yayın değişimi yapılması.

**Madde VII**  
**Diplomaların Tanınması**

Taraflar diploma, akademik derece, sertifika ve unvanlarının denkliklerinin karşılıklı olarak tanınmasını teşvik etmek ve kolaylaştırmak amacıyla yetkili kurumları vasıtasıyla eğitim sistemleri hakkında bilgi ve belge paylaşımında bulunacaklardır.

**Madde VIII**  
**Özel Öğrenciler**

Taraflar, ülkelerinin kanun ve yönetmelikleri çerçevesinde tüm masrafları kendilerine ait olmak üzere ve üniversite kabul şartlarını haiz olmak şartıyla lisans ve yüksek lisans seviyelerinde öğrenci kabul edeceklerdir.

**Madde IX**  
**Burslar**

Taraflar, birbirlerine yıllık olarak lisans, yüksek lisans, araştırma ve yaz dil kursu bursları sağlayacaklardır. Bursların sayıları diplomatik kanaldan bildirilecektir.

Mastrı yapan öğrencilerin araştırma bursları 3 ay, doktora yapan öğrencilerin bursları 6 ay olacaktır.

Gönderilen bursiyerlerin seyahat masraflarını gönderen taraf karşılayacaktır. Aksi yönde bir anlaşma yoksa ev sahibi taraf bursiyerlerin konaklama, okul ücretleri ve tezlerin basım masrafları ile acil durumlardaki tedavi masraflarını karşılayacaktır.

**Madde X**  
**Öğrenci Aktiviteleri**

Taraflar üniversite öğrencileri arasındaki bilimsel, kültürel ve sportif amaçlı faaliyetlerle doğrudan teması teşvik edeceklerdir.

İlk ve ortaokul seviyesindeki öğrencilerini diğer ülkede düzenlenen uluslararası eğitim ve sanat yarışmalarına katılmaya teşvik edeceklerdir.

**Madde XI**  
**Eğitim Kurumları Açma**

Taraflar, yeni eğitim ve bilim kurumları açılması hakkındaki tecrübelerini ve uzmanlıklarını paylaşacaklardır.

**Madde XII**  
**Son Hükümler**

Bu Mutabakat Zaptı, iki Tarafın, kendi iç hukuklarına göre onay işlemlerini tamamladıkları yönünde birbirlerine bildirimde bulunmalarını takiben yürürlüğe girecektir.

Bu Mutabakat Zaptı bir yıllık bir dönem için yürürlükte kalır ve Taraflardan herhangi biri bu Mutabakat Zaptı'nı bitirme niyetini diğer tarafa geçerlilik süresinin bitiminden altı ay önce yazılı yolla diplomatik kanallardan tebliğ etmedikçe, takip eden bir yıllık dönemler için otomatik olarak yenilenir.



[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION  
NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE MINISTÈRE DE  
L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE  
SCIENTIFIQUE DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ SUR LE  
RENFORCEMENT DE LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE  
L'ÉDUCATION ET DE LA SCIENCE

Le Ministère de l'éducation nationale de la République turque et le Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique de la République d'Iraq, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui lient les deux pays et leurs peuples par une coopération accrue dans les domaines de l'éducation et de la science,

Manifestant leur intérêt à intensifier les relations entre leurs institutions chargées de l'éducation et de la science,

Convaincus que les deux Parties tirent profit de l'essor de la coopération et des échanges mutuels dans ces domaines,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I. Dispositions générales*

Les Parties encouragent et développent la coopération et les échanges dans les domaines de l'éducation, de la science et du développement des ressources humaines sur la base de l'égalité, du bénéfice mutuel et de la réciprocité.

Les échanges et la coopération sont soumis aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays, ainsi qu'à la disponibilité des fonds. Dans ce cadre, les Parties mettent tout en œuvre pour réunir des conditions favorables pour la coopération et l'échange.

*Article II. Enseignement primaire et secondaire*

Les Parties, dans la limite de leurs budgets respectifs, encouragent les visites réciproques entre leurs experts, membres de la profession et autres délégations, ainsi que l'échange d'informations, d'expériences et de documentation dans les domaines suivants :

1. L'enseignement technique et professionnel;
2. L'éducation physique;
3. Les programmes d'enseignement et les ressources didactiques;
4. Le contrôle, l'évaluation et les examens;
5. La formation et le perfectionnement des enseignants;
6. L'enseignement privé;

7. Les cours particuliers (pour élèves surdoués et handicapés) et la formation des enseignants;
8. L'inspection, la supervision et l'orientation pédagogiques;
9. Les TIC dans l'éducation et les médias éducatifs;
10. Les archives électroniques dans le domaine de l'éducation.

*Article III. Apprentissage des langues turque et arabe*

Les Parties encouragent et facilitent l'apprentissage de la langue turque en Iraq et de la langue arabe en Turquie.

*Article IV. Révision des manuels*

Les Parties révisent leurs manuels didactiques pour promouvoir des relations amicales et une meilleure compréhension entre leurs pays et leurs peuples.

*Article V. Formation*

Les Parties s'efforcent de fournir des stages de formation à leurs fonctionnaires respectifs dans les secteurs de l'éducation et de la science, selon leurs besoins et leurs capacités.

Les Parties supportent les dépenses relatives au déplacement de leurs délégations respectives pour des stages de formation de courte durée. Sauf convention contraire, la Partie hôte prend en charge tous les autres frais, y compris les frais de formation, de logement, de restauration et de déplacement local.

*Article VI. Enseignement supérieur et science*

Les Parties encouragent la coopération directe entre leurs institutions d'enseignement supérieur et de recherche scientifique et concluent des accords de coopération et de partenariat visant :

1. L'échange de professeurs entre universités pour y dispenser des cours;
2. L'échange de chercheurs;
3. L'invitation de professeurs et de chercheurs à des manifestations professionnelles et scientifiques nationales et internationales;
4. La supervision conjointe des soutenances de mémoires de maîtrise et de thèses de doctorat;
5. Les visites réciproques de responsables pour s'entretenir sur leurs systèmes réciproques d'enseignement supérieur;
6. Les visites réciproques de responsables aux institutions et fondations affiliées aux universités;
7. L'échange de groupes d'étudiants à des fins de formation à l'organisation estudiantine;

8. L'échange d'ouvrages scientifiques et d'autres publications.

*Article VII. Reconnaissance de diplômes*

Les Parties, par le biais de leurs institutions compétentes, échangent des informations et des documents concernant leurs systèmes éducatifs, dans le but d'encourager et de faciliter la reconnaissance mutuelle de diplômes, de grades universitaires, de certificats et de titres délivrés par leurs universités respectives.

*Article VIII. Étudiants du privé*

Les Parties conviennent que les étudiants du premier, du deuxième et du troisième cycles poursuivent leurs études dans leurs institutions universitaires à leurs propres frais conformément aux lois et règlements des Parties, ainsi qu'aux conditions d'acceptation de leurs universités respectives.

*Article IX. Bourses*

Chaque année, chaque Partie met à la disposition de l'autre Partie des bourses de recherche et de cours de langue pour les étudiants du premier, du deuxième et du troisième cycles. Le nombre de ces bourses est communiqué par la voie diplomatique.

Les bourses de recherche sont de trois mois pour les étudiants de maîtrise et de six mois pour les étudiants doctorants.

Les Parties supportent les dépenses relatives au déplacement des bénéficiaires de ces bourses. Sauf convention contraire, la Partie qui offre les bourses supporte également les frais de logement et de scolarité, les frais médicaux pour des cas d'urgence et l'impression de la thèse des bénéficiaires.

*Article X. Activités estudiantines*

Les Parties encouragent les contacts directs entre les étudiants d'universités dans le cadre d'activités scientifiques, culturelles et sportives.

Les Parties encouragent leurs élèves des cycles primaire et secondaire à participer à des compétitions scolaires et artistiques internationales organisées par l'une ou l'autre Partie.

*Article XI. Création de nouvelles institutions éducatives*

Les Parties échangent leurs expériences et leur expertise en matière de création de nouvelles institutions éducatives et scientifiques.



*Article XII. Dispositions finales*

Le présent Mémorandum d'Accord entre en vigueur après que les Parties se seront notifié l'achèvement de leurs procédures internes respectives.

Le présent Mémorandum d'Accord reste en vigueur pour une durée d'un an à compter de la date de son entrée en vigueur et est reconduit pour la même durée, sauf si l'une des Parties Contractantes donne préavis écrit à l'autre, par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer 6 mois avant la date d'expiration.

FAIT en deux exemplaires, en langues turque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

NIMET CUBUKÇU

Ministre de l'éducation nationale de la République turque

Date : 06.08.2010

À : Ankara (Turquie)

ABID DIYAB EL ACLI

Ministre de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique de la République d'Iraq.

Date : 29.6.2010.

À : Bagdad, Iraq